

Nationale Tagung

**Polizei – Sozialarbeit – Migration – Sucht:
Transkulturelle Kompetenz als Öl im Getriebe**

Freitag, 1. Dezember 2006, Biel

Journée nationale

***Police – travail social – migration – toxico-dépendances:
compétences transculturelles, de l'huile dans les rouages***

Vendredi 1^{er} décembre 2006, Bienne

Eine Tagung der Arbeitsgruppe ZuPo:
Une journée du groupe CoP:



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Bundesamt für Polizei fedpol
Office fédéral de la police fedpol

Bundesamt für Gesundheit BAG
Office fédéral de la santé publique OFSP



Datum	Freitag, 1. Dezember 2006
Zeit	9.00 bis 16.00 Uhr
Ort	Kongresshaus, Zentralstrasse 60, 2502 Biel
Sprachen	deutsch und französisch mit Simultanübersetzung der Plenumsveranstaltungen

Ziele der Tagung

Die Tagung will die Bedeutung von Migrationsaspekten und von transkulturellen Kompetenzen für die Arbeit im Suchtbereich aufzeigen und vermitteln. Die Tagungsteilnehmerinnen und -teilnehmer sollen konkrete Handlungsvorschläge mitnehmen können und anhand bewährter Beispiele motiviert zu deren Umsetzung im eigenen Arbeitsbereich sein.

Organisation

Infodrog organisiert die Tagung unter der Ägide der Arbeitsgruppe ZuPo (Zusammenarbeit zwischen Polizei und Sozialarbeit im Sucht- und Drogenbereich). In der Gruppe vertreten sind das Bundesamt für Polizei fedpol, das Bundesamt für Gesundheit BAG, der Verband Schweizerischer Polizei-Beamter VSPB und die Schweizerische Koordinations- und Fachstelle Sucht Infodrog.

Zielpublikum

- Polizeibeamtinnen und -beamte (Kantons- und Gemeindepolizei, Drogenbrigaden, Taskforces, Kriminalpolizei, Bahnpolizei, etc.)
- Sozialarbeitende aus dem Suchtbereich
- Verantwortliche für diese Fragen aus Gemeinden, Kantonen und Bund
- weitere interessierte Personen

Date	Vendredi 1^{er} décembre 2006
Horaire	9h à 16h
Lieu	Palais des Congrès, 60, rue Centrale, 2502 Bienne
Langues	allemand et français avec traduction simultanée des plénières

Objectifs

Cette journée veut transmettre et illustrer la signification des aspects migration et des compétences transculturelles en lien avec le travail dans le domaine des dépendances. Les participants à cette journée auront eu connaissance de propositions concrètes d'action et d'exemples de «bonne pratique» pouvant les motiver dans l'exercice de leur travail.

Organisation

Cette journée est organisée par Infodrog sous l'égide du groupe de travail CoP (Coopération entre la police et les travailleurs/-euses sociaux/-les en matière de drogue et SiDa). Sont membres de ce groupe CoP: Office fédéral de la police fedpol, Office fédéral de la santé publique OFSP, Fédération suisse des fonctionnaires de police FSFP, Centrale nationale de coordination des addictions Infodrog.

A qui s'adresse la journée?

- Aux policiers (police de proximité, gendarmerie, police communale et cantonale, brigade des stupéfiants, police ferroviaire, Task Force, etc)
- Aux travailleurs/-euses sociaux/-les du domaine des addictions
- Aux responsables communaux, cantonaux et nationaux en lien avec ces questions
- A toute personne intéressée

Programm

9.00 Uhr	Empfang
9.30 Uhr	Begrüssung Christian Buschan, Leiter Psychologischer Fachdienst, Bundesamt für Polizei fedpol, Bern
9.45 Uhr	Migration - professionelle Interventionen Thomas Kessler, Delegierter für Migrations- und Integrationsfragen Kanton Basel-Stadt
10.30 Uhr	Pause
11.00 Uhr	Workshops 1 Kommunikation ist - was verstanden wird (deutsch) Christian Fischer (Einrichtungsleiter) und Asiye M. Grassi (Sozialarbeiterin), sip züri (Sicherheit Intervention Prävention), Zürich 2 Gemeinsame Grundlagen der Verständigung? (französisch) Isabel Eiriz, Leiterin Bildungssektor und Régis Marion-Veyron, Klinikleiter, Psychotherapeutische Beratung für MigrantInnen, Appartenances Waadt 3 Bedingungen einer erfolgreichen Integration (deutsch mit franz. Übersetzung) Thomas Kessler, Delegierter für Migrations- und Integrationsfragen/ Leiter kant. Integrationsstelle und Anlaufstelle rassistische Diskriminierung, Basel 4 Sozialarbeit und Beratung mit MigrantInnen - von der Anlauf- bis zur Beratungsstelle (deutsch) Luigi Bertoli, Leiter Beratungsstelle Contact, Biel und Bubi Rufener, Stv. Leiter Schadensminderung, Bern (Contact Netz Bern)
12.15 Uhr	Mittagessen
13.30 Uhr	Podiumsgespräch Gesetz, Ethik und Kultur: das Individuum im Spannungsfeld Moderation: Dominique Antenen, TeleBielingue, Biel - Minh Son Nguyen, Anwalt, Lehrbeauftragter für Ausländerrecht, Universität Lausanne - Yves-Patrick Delachaux, Polizeibeamter, psychologischer Dienst der Polizei Genf - Luigi Bertoli, Leiter Beratungsstelle Contact, Biel - Jean-Daniel Muller, Projektleiter, Bildungsteam Schweiz. Flüchtlingshilfe SFH, Lausanne
14.45 Uhr	Pause
15.15 Uhr	Migration, Sucht und Gesundheit: politische Aktualität und Perspektiven Jacqueline Fehr, Nationalrätin SP/Präsidentin NAS, Winterthur
15.45 Uhr	Schlusswort Jörg Spieldenner, Dr. med., Leiter Abteilung Nationale Präventionsprogramme, Bundesamt für Gesundheit BAG, Bern
16.00 Uhr	Ende der Tagung

Programme

9h	Accueil
9h30	Mot de bienvenue Christian Buschan, resp. du Service psychologique, Office fédéral de la police fedpol, Berne
9h45	Migration - interventions professionnelles Thomas Kessler, délégué cantonal pour les questions d'intégration et de migration, Bâle
10h30	Pause
11h	Ateliers 1 La communication est - ce qui est compris (allemand) Christian Fischer, directeur, et Asiye M. Grassi, travailleuse sociale, sip züri (Sécurité Intervention Prévention), Zürich 2 Possibilités d'un terrain commun ? (français) Isabel Eiriz, responsable du secteur formation et Régis Marion-Veyron, Chef de clinique, Consultations psychothérapeutiques pour migrants/-es, Appartenances Vaud 3 Conditions pour une intégration réussie (allemand avec trad. française) Thomas Kessler, délégué cantonal pour les questions d'intégration et de migration, Bâle/ Responsable de «Intégration Bâle» et du service cantonal sur la discrimination raciale 4 Travail social et consultation avec les migrants/es - du centre d'accueil jusqu'au centre de consultation (allemand) Luigi Bertoli, responsable du Centre de consultation Contact, Bienne, et Bubi Rufener, responsable adjoint Réduction des Risques, Berne (Réseau Contact)
12h15	Repas de midi
13h30	Table ronde Loi, éthique et culture: l'individu en tension Animation: Dominique Antenen, TeleBilingue, Bienne - Prof. Minh Son Nguyen, avocat, Droit des étrangers, Université de Lausanne - Yves-Patrick Delachaux, policier, service de psychologie de la police genevoise - Luigi Bertoli, responsable du Centre de consultation Contact, Bienne - Jean-Daniel Muller, responsable de projet et formateur, Organisation suisse d'aide aux réfugiés OSAR, Lausanne
14h45	Pause
15h15	Migration, addictions et santé: actualités et perspectives politiques Jacqueline Fehr, Conseillère Nationale PS/présidente CPD, Winterthur
15h45	Conclusion de la journée Jörg Spieldenner, médecin, chef de la division Programmes nationaux de prévention, Office fédéral de la santé publique OFSP, Berne
16h	Fin de la journée

infodrog	T +41 (0)31 376 04 01
Eigerplatz 5	F +41 (0)31 376 04 04
Postfach CP 460	www.infodrog.ch
CH-3000 Bern 14	office@infodrog.ch

Preis

Pauschalpreis von Fr. 170.- pro Person (inkl. Tagungsgebühr, Pausen- und Mittagverpflegung).

Einzahlung auf das Postkonto von Infodrog Nr. 30-39493-6 vor der Tagung.

Ein Zahlungsschein wird der Anmeldebestätigung beigelegt.

Prix

Prix forfaitaire de 170.- par personne (inscription, pauses et repas de midi sont inclus).

Verserment sur CCP d'Infodrog, No 30-39493-6 avant la journée, svp.

Un bulletin de versement sera envoyé lors de la confirmation de l'inscription.

Teilnahmebestätigung

Die Teilnehmenden erhalten am Ende der Veranstaltung eine schriftliche Bestätigung ihrer Tagungsteilnahme.

Attestation

Une attestation de participation sera délivrée à chaque participant/-e à la fin de la journée.

Anmeldung

Anmeldung bis 15. November 2006 mit Anmeldeformular an:
Infodrog, Eigerplatz 5, Postfach 460,
3000 Bern 14, E-Mail: office@infodrog.ch
Online-Anmeldung über die Webseite von Infodrog: www.infodrog.ch (Veranstaltungen)

Die Teilnehmerzahl ist beschränkt; die Anmeldungen werden nach ihrem Eingangsdatum berücksichtigt und schriftlich bestätigt (mit Beilage von Zahlungsschein und Wegbeschreibung)

Inscription

Le délai d'inscription est fixé au 15 novembre 2006 (voir talon d'inscription):
Infodrog, Eigerplatz 5, CP 460,
3000 Berne 14, E-Mail: office@infodrog.ch
Inscription online sur le site d'infodrog:
www.infodrog.ch (Manifestations)

Le nombre de participants est limité. Les inscriptions sont enregistrées par ordre d'arrivée et une confirmation écrite sera envoyée (ainsi qu'un bulletin de versement et le plan d'accès)

Anmeldung

Nationale Tagung: Polizei – Sozialarbeit – Migration – Sucht, 1. Dezember 2006, Biel

Inscription

Journée nationale: Police – travail social – migration – toxico-dépendances, 1^{er} décembre 2006, Bienne

Name | Nom: _____

Vorname | Prénom: _____

Institution: _____

Adresse: _____

PLZ, Ort | CP, Lieu: _____

Telefon | Téléphone: _____

Fax: _____

E-Mail: _____

Ich schreibe mich für den folgenden Workshop ein/**Je m'inscris à l'atelier suivant:**

	1. Priorität Priorité 1	2. Priorität Priorité 2
Workshop 1 Atelier 1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Workshop 2 Atelier 2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Workshop 3 Atelier 3	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Workshop 4 Atelier 4	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Teilnahme am Mittagsbuffet (im Preis inbegriffen)/**Participation au buffet de midi (inclus dans le prix)**

Ja | Oui Nein | Non

Datum, Unterschrift | Date, signature: _____

Anmeldung bis 15. November 2006 an:

infodrog | Eigerplatz 5 | Postfach 460 | CH-3000 Bern 14

T +41 (0)31 376 04 01 | F +41 (0)31 376 04 04

www.infodrog.ch | office@infodrog.ch

Inscription jusqu'au 15 novembre 2006 à:

infodrog | Eigerplatz 5 | CP 460 | CH-3000 Berne 14

T +41 (0)31 376 04 01 | F +41 (0)31 376 04 04

www.infodrog.ch | office@infodrog.ch

Nicht frankieren
Ne pas affranchir
Non affrancare

Geschäftsantwortsendung Invio commerciale-risposta

Envoi commercial-réponse

infodrog

Eigerplatz 5

Postfach 460

CH-3000 Bern 14